

بمناسبة مرور 800 عام على تأسيس الرهبنة الفرنسيسكانية
برعاية نيافة المطران جوزيف نازارو مطران اللاتين في سوريا
يتشرف الآباء الفرنسيسكان في حلب بدعوتكم لحضور افتتاح معرض الباحثين
حسين عصمت المدرّس و أوليحية سالمون

الفرانسيسكان في حلب

وذلك يوم الأربعاء 14 نيسان 2010 الساعة السابعة مساءً في صالة كنيسة اللاتين في العزيزية بحلب
ويستمر المعرض لغاية يوم الثلاثاء 20 نيسان 2010 (ضمننا) من الساعة 10:30 صباحاً وحتى 13:00 ومن 18:00 وحتى 21:30 مساءً
الدعوة عامة

**À l'occasion des 800 ans de l'ordre des franciscains,
sous le patronage de Monseigneur Giuseppe Nazaro, Évêque des latins en Syrie,
les pères franciscains à Alep ont le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition de**

Hussein J. El-Mudarris et Olivier Salmon

Les Franciscains à Alep

Le mercredi 14 avril 2010 à 19h dans la salle de l'église latine de Aziziyeh à Alep.
L'exposition durera jusqu'au mardi 20 avril inclus, ouverte de 10h30 à 13h et de 18h à 21h30.

Entrée libre

تحتفل الرهبنة الفرانسيسكانية التي أسسها القديس فرانسيس الأسيزي بمرور ٨٠٠ عام على تأسيسها، وبهذه المناسبة نسلط في هذا المعرض الضوء على أهمية وجود الرهبان الفرانسيسكان وعلى نشاطاتهم في الأراضي المقدسة ومدينة حلب من خلال الوثائق والكتب والصور القديمة. إذ نعرض صورا وثائقية لعمايرهم الدينية والتعليمية في مدينة حلب وفي فلسطين حيث أنهم كانوا ولا زالوا يتناوبون الخدمة فيها وبالأخص في كنيسة القبر المقدس (القيامة) في القدس الشريف وكنيسة المهد في بيت لحم. تشهد هذه الوثائق على قدم وجود الرهبان الفرانسيسكان في الشرق وعلى سمو علمومهم وأعمالهم في مجال تربية وتعليم الأجيال حيث كان دير ومدرسة الأرض المقدسة - الشيباني في حي الجلوم بحلب رمزا لتلك المؤسسات الروحية والتربوية منذ عام ١٨٥٩ .
نقدم عميق شكرنا لجميع الآباء الفرانسيسكان في دير اللاتين بحلب وعلى رأسهم رئيس الدير الأب جورج أبو خازن والأب العالم باسكال كاستيللانا والأب رامي بتراكي وكذلك نقدم خالص شكرنا للسيد بلانشار حلاق ولجميع العاملين في مؤسسة فنون حلب على جهودهم الكبيرة ومساهماتهم في انجاح هذا المعرض وهذه الاحتفالية.

L'ordre fondé par saint François d'Assise fête ses 800 ans, l'occasion de mettre en lumière la présence et l'activité des franciscains en Terre sainte et à Alep, à travers photos, livres et documents anciens. Seront ainsi exposées des photographies de leurs édifices religieux et scolaires à Alep ainsi que des lieux saints de Palestine dont ils assument conjointement la charge, notamment le Saint-Sépulcre à Jérusalem et l'église de la Nativité à Bethléem. Des documents viendront attester l'ancienneté de leur présence en Orient, et montrer leur œuvre d'érudition ainsi que leur travail d'éducation dont l'école Shibânî fut le symbole à Alep à partir de 1859.

Nos plus vifs remerciements vont aux pères Georges Abou Khazen, Pascal Castellana, Rami Petraki et à tous les religieux franciscains à Alep, ainsi qu'à Blanchar Hallak et à l'institution culturelle Aleppoart pour avoir permis cette exposition. Les derniers livres de Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon, dans lesquels sont évoqués les franciscains et l'école Shibânî, seront également dédiés : *Alep sous le consulat de Henri Guys (1838-1847)* et *Mémoire sur la Syrie ou promenades d'un ingénieur géographe à Alep (1831-1832)*.

Hussein I. El-Mudarris
Olivier Salmon
www.aleppoart.com



جسيمة عصمت المدرّس
أوليقييه سالمون
livralep@aol.com